

# Il Laudario di Cortona

**P**languamo quel crudel basciar  
ke fe pnoideo cruciare.

**V**enne iuda traditōe bascio h die  
de grā dolore loqual faciā noi

The image shows a page from a medieval manuscript, likely a book of hours or a liturgical book. The page is written on aged, yellowish parchment. It features four staves of musical notation, each with five red lines. The notes are represented by black square neumes. The text is written in a Gothic script. The first line begins with a large, decorated initial 'P' in green and gold. The second line begins with a large, decorated initial 'V' in red and gold. The text is arranged in two columns, with the first column containing the first two lines and the second column containing the last two lines. The parchment shows signs of wear, including some staining and a small tear at the bottom right corner.

# Il Laudario di Cortona

XIII è s.

Dans la seconde moitié du XIII ème siècle, en Ombrie et en Toscane, sous l'influence de Saint François d'Assise (1182-1226), lui-même chanteur apprécié de ses contemporains, des chants populaires se sont constitués peu à peu pour exalter les vies du Christ et des saints. C'est l'époque des premiers "mystères", joués par la population sur les parvis des églises, des premières "crèches", des processions des corporations d'artisans fêtant et chantant leurs saints patrons.

De cette époque, il nous reste quelques rares manuscrits, dont le "Laudario di Cortona", ensemble de laudes - louanges écrites en langue vernaculaire, parmi les premières traces de l'italien naissant, dont la notation musicale est celle du plain chant (portée de 4 lignes, notes carrées). Ce manuscrit est conservé dans la magnifique ville médiévale toscane de Cortona, au sud d'Arezzo : Biblioteca del Comune e dell'Accademia etrusca, ms 91.

7 extraits sont présentés dans ce cahier :

- Venite a laudare
- Iesu Cristo
- Plangiamo
- Laude novella
- Alta Trinita
- Laudar vollio
- Sia laudato San Francesco

On trouvera une analyse de chaque pièce ainsi que les reproductions et renseignements divers dans l'édition complète du manuscrit :

*Il Laudario di Cortona*, Luigi Lucchi et son comité de rédaction, L.I.E.F., Vicenza, 1987.

Couverture : foglio 46 verso, Plangiamo

© JM Curti, septembre 2025, op 59

## Venite a laudare, per amore cantare

foglio 1, r et l v



**Refrain** : Venite a laudare per amore cantare l'amorosa Vergene Maria!



1. Maria gloriosa, biata sempre sia molto laudata: preghiam ke nè si'avocata al tuo filiòl, virgo pia!
2. *Pietosa regina sovrana, conforta la mente ch'è vana, grande medicina ke sana, aiutane per tua cortisia.*
3. Cortese, ke fai mai grandi doni, l'amor tuo non ci abandoni: pregànte che tu ne perdoni tutta la nostra  
villania.
4. *Villani peccatori semo stati amando la carne e li peccati; vidèn ke n'à 'l mondo engannati: defendane la tua  
gran bailia.*
5. Bailia ne dona e potentia, o madre, de far penitentia: volemo a te fare obedientia e stare a la tua signoria.
6. *Signoria k'afranchi lo core è la tua, madre d'amore! Se 'l sapesse lo peccatore a te, donna, retornaria!*
7. Retorni a tua gran fidanza l'omo, cum grande speranza ke tu li farai perdonanza più k'adomandar non saperia.
8. *Sapesse la gente cristiana, k'è sconoscente e villana gustar da te, dolze fontana, d'amarte più gran sete  
avarea.*
9. Avénte per nostra richeza, volénte, sovrana belleza: ki tua non sente dolceza, tropp'è la sua vita ria.
10. *Ria vita dei peccatori che non pensano nelli lor cori: de tanto gaudio son fuori ke lingua contar nol porrea.*
11. Potrebber'aver per amanza e tutta sentir delectanza chi ben ti portasse lianza nel cuor, sì come dovrea.
12. *Dovrebbe ciascun rifrutare, per te, tutto 'l mondo d'amare, a te, dolze madre, laudare col più dolze filiòl  
che sia.*
13. Siate a piacere, gloriosa, ki canta tua lauda amorosa de farli la mente studiosa ke läudi ben, nocte e dia.
14. *Diana stella lucente, letitia de tutta la gente, tutto 'l mondo è perdente senza la tua vigoria.*
15. Vigorosa potente beata per te è questa laude cantata: tu se' la nostra avocata, la più fedel ke mai sia.

Notes :

- Je propose un ison avec une quinte, rythmé pour le refrain sur les paroles *Venite a laudare*, tenu pour les couplets.
- Percussions également ad libitum.
- On remarquera que le dernier mot du vers sert à lancer le sens du vers suivant.

Venite laudate p. more  
cantate. L. amorosa uirtute n.  
nia gloriosa h. a. d. e. n.  
molto laudata p. e. b. a. s. i. s.

*Libro comunale & lectura  
sua men. l. v. v. v.  
N. 91.*

# Iesu Cristo glorioso

foglio 57 v - 58 r

Transcr. JNC (4<sup>ta</sup>)

Rx



Ie-su Cri-sto glo-ri-o-so a te sia lau-de e fe-chi-men-to.  
ke, per-no-i: sur-re-xi-men-to fa-ce-sti vic-to-ri-o-so.  
vic-to-ri-o-so el ter-go di e fa-ce-sti sur-re-xi-men-to.  
per un-ger le tre Ma-ri e lo tu-o cor-po al mo-ni-men-to  
an-dar, cum pre-ti-o-s'un-guen-to. L'an-gel di-xe: "Nonn è qui-e:  
in Ga-li-le-a kè sur-re-xi-o, vo-i pre-ce-de-rà gra-ti-o-so."

Desiose lor contaro ciò  
ke Cristo dect'avea  
lo lor decto desponçaro,  
crediano fosse fantasia  
Poi raparbe'n quella die:  
a duo discipuli fe cena,  
al castello d'Emau, o pena  
l'avisar lo fo nascoso.

Grazioso essendo 'n via  
apparve alla Magdalena,  
nel orto disse: "Maria."  
Poi riapparve in altra mena,  
che i piei non se lasso toccare,  
git agli apostoli contare  
d'andar alor so desioso.

Pensosi fra lor essendo,  
l' apparve il Signor verace;  
disse: "Non andate temendo  
di me, ch' io non so' fallace.  
Sempre aviate in fra voi pace  
et amate le kiavadure, (creature)  
che le mente aviate pure;  
di me ogn'om sia copioso.

# Iesu Cristo glorioso

Version rythmée

Rx



Ie-su Cri-sto glo-ri-o-so, a te sia lau-de e ce-chi-men-to.  
Kè, per-no-i, sur-re-xi-men-to fa-ce-sti, vic-to-ri-o-so.  
vic-to-ri-o-so el ter-go di — e fa-ce-sti sur-re-xi-men-to.  
per un-ger le tre Ma-ri — e lo tu-o cor-po al mo-ni-men-to  
an-dar, cum pre-ti-o-s'un-guen-to. L'an-gel di-xe: "Nonn è qui-e:  
in Ga-li-le-a kè sur-re-xi-o, vo-i pre-ce-de-rà gra-ti-o-so." Rx

57 v.

Iesu xpo glorioso ate sia  
 lau de cecb mēto ke pnoi

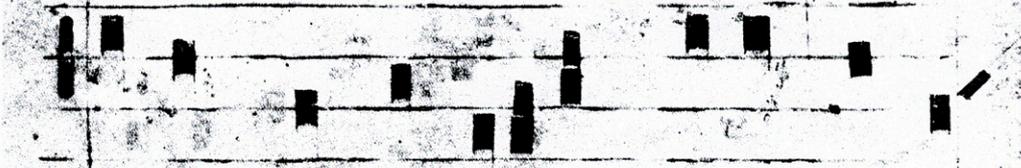
58 r.

furex mēto faceli metooso.  
 Victooso d terço die faceli fur  
 rex mēto pinger le ue man



de lo tuo corporal monncto

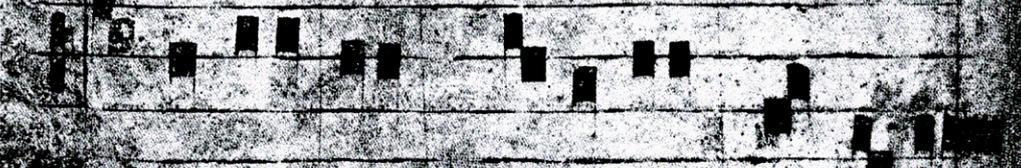
58 v.



andar cū precioso unguento la gel



che non e que in galilea ke



in iherosolima preceden iherosolima

# Plangiamo

f 46v-47r  
(loco)

ba - scia - re

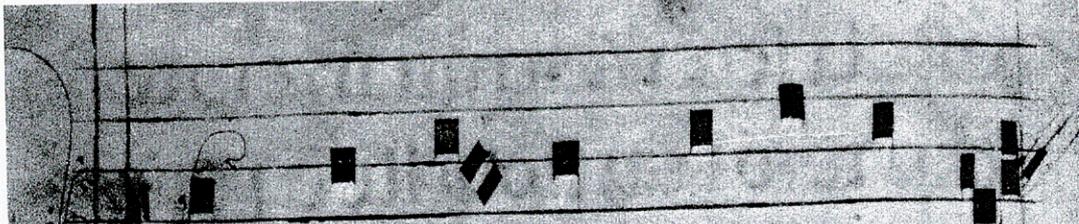
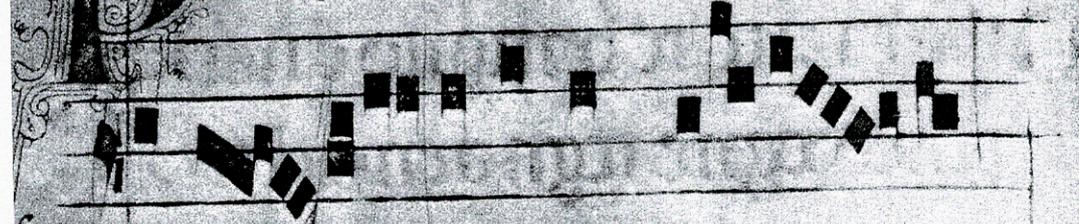
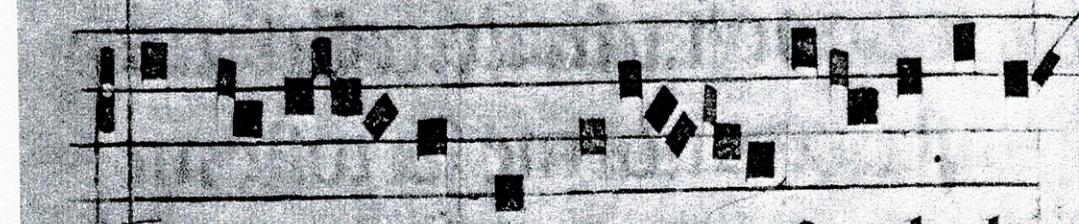
Plangiamo quel crudel baciare che pe per noi Deo cruci-

-a - re - Venne Iuda traditore baciò li di-e-dé

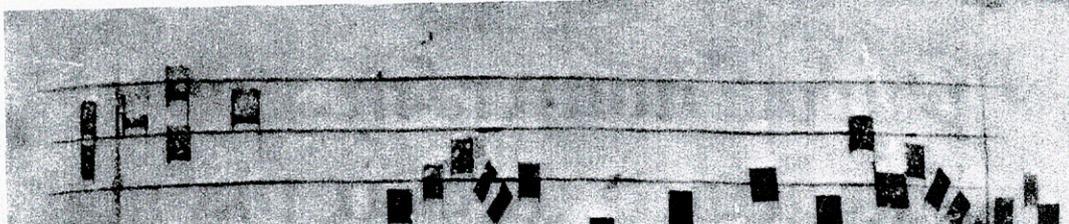
gran dolore lo qual faciam noi per amore a lui bisogno di

pe-na-re.

46 v.

  
**D**amigamo quel crudel basciar  
 ke se pnoideo cruciar.  
  
 Uenne uida traditōe bascio li die  
  
 de grā dolore loqual faciā nou

47 r.

  
 pamore alui fo signo di pena. re

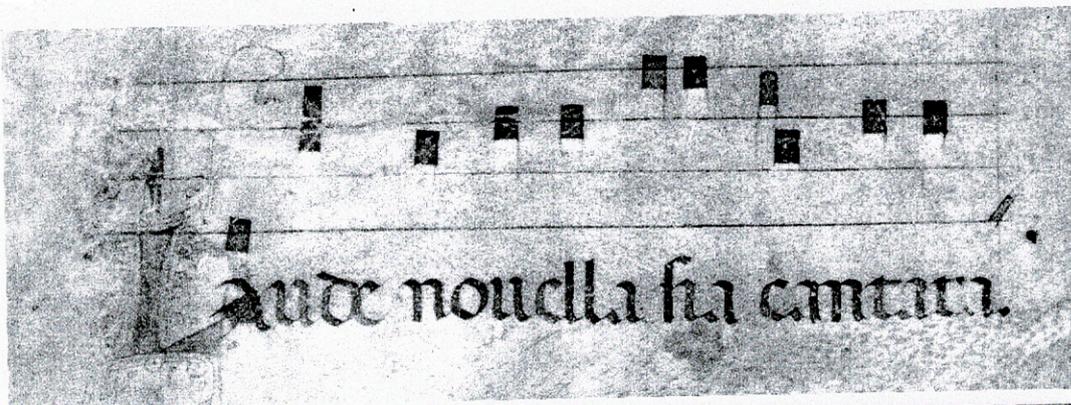
# Laude novella

 3V-4r  
(loco)



Lau-de no - vel-la si - a can - ta - ta a l'al - ta  
don - na en-co - ro - na - ta! Fre-sca ver-ge-ne don -  
- cel-la, pri-mo fior, ro-sa, no - vel-la, tut-to'l mon - do a te  
s'a - pel - la; nel-la bo - n'or' fo - sti na - ta.

3 v.



Quede nouella fia cantata.

4 r.



alalta donna encozonata.

Fresca uergene donçella. primo

fioz rosa nouella. tuttoimodo

ore lapella nella bonor fofa nua.

# Alta Trinita

f 70 r  
(loco)

Hommes =  
+ ison DO

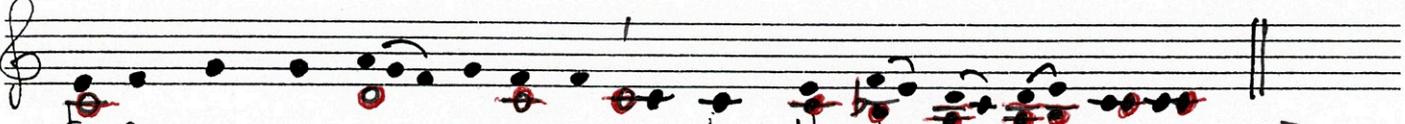


Al-ta Tri-ni-ta be-a-ta da noi sem-pre si a-do-ra-ta.

S-A



Tri-ni-ta-de glo-ri-o-sa u-ni-ta ma-ra-vil-lio-sa.



tu se man-na sa-ro-ro-sa a tu-lor de-si-de-ra-ta. au Rx

S-A = mélodie  
12 T-B = sur DO  
8

## Danse

Rx



Al-ta Tri-ni-ta be-a-ta da noi sem-pre si a-do-ra-ta.



Tri-ni-ta-de glo-ri-o-sa u-ni-ta ma-ra-vil-lio-sa.



tu se man-na sa-ro-ro-sa a tu-lor de-si-de-ra-ta. au Rx

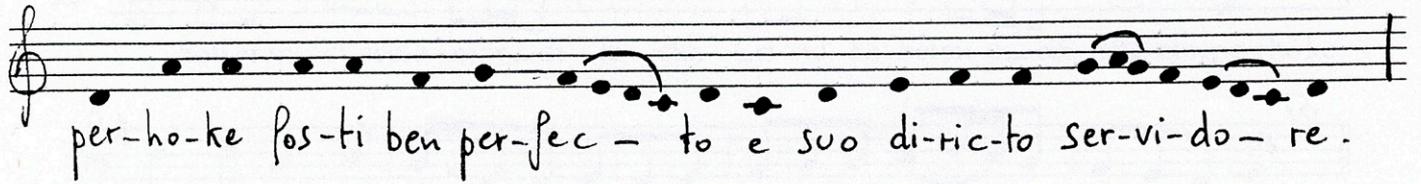
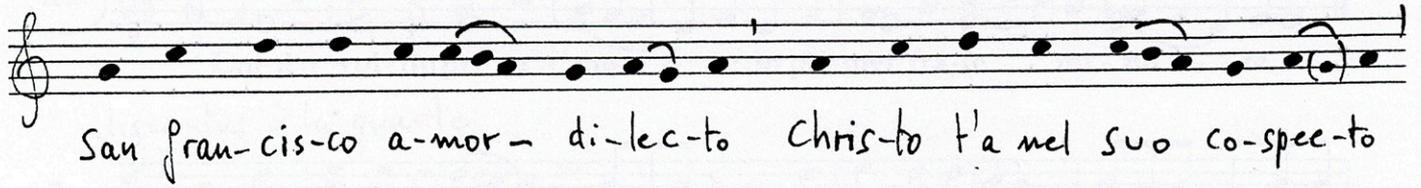
70 r.



**A**lta trinita beata di nos sepre  
si adorata.  
Trinita gloriosa unita maraunib  
osa tu se mana fauozosa ititce d

# Laudar vollo

f 90 v - 91 r  
(loco)



## XXXVI

Laudar vollio per amore  
lo primer frate minore! 2

San Francisco, amor dilecto,  
Cristo t'à nel suo cospecto,  
perhò ke fosti ben perfecto  
e suo diricto servidore. 6

Tutto el mondo abandonasti,  
novell'ordine plantasti,  
pace in terra annuntïasti,  
como fece el Salvatore! 10

In tutte cose lo seguisti,  
vita d'apostoli facesti,  
multa gente convertisti  
a ludare el suo gran nome. 14

Tre ordine plantasti:  
li minori in prima vocasti,  
e puoi li donni reserasti,  
li continenti a perfectione. 18

Sì fosti pieno de caritade  
ke insignavi a l'animali  
come dovessaro laudare  
lo suo dolçe creatore. 22

Tanto fosti amico a Deo  
ke le bestie t'ubidieno:  
l'ucielli in mano a te venieno  
a udire lo tuo sermone. 26

Per lo mondo gisti predicando  
et sempre pace anuntïando,  
fede de Cristo confirmando  
et confondendo oni errore. 30

En Saracinia tu passasti,  
senza timore ci predicasti:  
lo martirio desiderasti  
ferventemente, per ardore. 34

Martirio esso fa' per desiderio  
(tanto mortificasti a Deo:  
nullo male te sapea reo!)  
de patire per lo suo nome. 38

Del suo amore stavi iocundo,  
dispreçavi tutto 'l mondo;  
di e nocte andavi a torno  
per trovare lo tuo signore. 42

Per le selve el gia carendo;  
ad alta voce iva dicendo:  
«O sire, sì a te m'arendo  
k'io languesco del tuo amore!»

De suo amore tanto languisti,  
en croce e'll'ari lo vedesti:  
culli suoi signi remanisti,  
tanto el portasti in core. 50

Sì prendesti Cristo a l'amo  
ke piaghe en te si renovarò:  
e'llo tuo corpo si trovarò  
sì commo l'ebbe el Salvatore. 54

En vita tua santificasti,  
molti miraculi mostrasti,  
quando del mondo trapasasti,  
e in cielo n'aparve grande splendore. 58

Celi e troni se ne mutaro  
per l'alti segni ke in te trovarò,  
tutta la corte aparechiarò  
pe te recevar ad onore. 62

Cristo culli angeli tutti quanti  
et la sua madre colli sancti  
vénaro per te con dolçi canti  
menartene cum grande honore. 66

Facesti la corte ralegrare,  
dolcissimi versi cantare,  
davante l'alta maiestade  
raddendo laude cun amore. 70

Oltre che in Cort, la lauda è presente in Triv.  
Schema: xx/a,a,ax.

34. *ferveremente* Cort, pare indispensabile la correzione.

51. *Fi* Cort, ma si tratta senza dubbio di errore materiale del copista.

90 v.

A manuscript page featuring four-line staves with square neumes. The text is written in Gothic script. The first line begins with a large, decorated initial 'L'. The text reads: "Laudar uolho in more lo", "pmer frate in more", "Sanctifico amor daleto apo", and "ta in suo colercto hore folu".

91 r.

A manuscript page showing a single four-line staff with square neumes. The text is written in Gothic script and reads: "ben pfecto e suo dincto fuidore".

# Sia laudato

f 93 r - 93 v

Si-a lau-da-to san frances-co quel c'a-par-ve en cro-ce-fixe  
co-mo re-demp-to-re A Cris-to fo con-fi-gu-ra-to de le pia-ghe  
fo si-gua-to emper-cio k'a-ve-a por-ta-to scrip-to in co-re lu suo amore.

## Version rythmée

avec discautus ajouté

S-T  
A-B

4/4

Rx

Si-a lau-da-to san frances-co quel c'a-par-ve en cro-ce-fixe  
co-mo re-demp-to-re A Cris-to fo con-fi-gu-ra-to de le pia-ghe  
fo si-gua-to emper-cio k'a-ve-a por-ta-to scrip-to in co-re lu suo amore.

H = Ison FA

Rx

## XXXVII

Sia laudato san Francesco, quell[li] c'aparve en croce fixo, como redemptore.	3	vergeni donne renchiuse per amor del Salvatore.	39
A Cristo fo configurato: de le piaghe fo signato emperciò k'avèa portato scripto in core lu suo amore.	7	E li frati continenti, coniugati penitenti, stand'al mondo santamente per servire al Creatore.	43
Molti messi avea mandati la divina maiestade e le gente predicate, como dicom le scripture.	11	San Francesco, glorioso tutto se': desideroso de Dio fosti, copioso, amoroso cum dolçore.	47
Intra ' quali non fo trovato nullo privilegiato d'arme nove coredato, cavalieri a tant'onore.	15	Per la tua virtude sancta a Dio data tutta quanta, questa dolçe laude canta di te, Francesco, franco core!	51
A la Verna, al monte sancto, stava 'l sancto cum gran pianto; lo qual pianto li torna in canto el sarapyn consolatore.	19	Angelo per puritade, apostolo per povertade, martiro per volutade fosti, per lo grand'ardore.	55
Per divino spiramento folli dato intendimento de salvar da perdemento molti k'eran peccatori.	23	Mostrò la tua sanctitade e la pura fidelitade l'ucelli da te predicate stando queti et securi.	59
Quando fo da Dio mandato san Francisco lo beato, lo mondo k'era entenebrato recevette gran splendore.	27	Penitentia predicasti, nova regula portasti, la passione renovellasti, clara stella de l'albore.	63
A laude de la Trinitade l'ordine tre da lui plantate per lo mondo delatate fanno fructo cum aulore.	31	Molti enferme tu sanasti, cieki et ratracti tu sanasti, morti più resuscitasti dand'a lor vit' et vigore.	67
Li povari frati minori de Cristo sono seguitatori: de le gente son doctori predicando sença errore.	35	Èi 'n terra e in mare et in onni lato sancto savere et provato; lo tuo nome è invocato sanitad'ogn'e baldore.	71
L'altre sono le pretiose margarite gratiose,		Danne, padre, en donamento lo tūo ricordamento, ke lo nostro intendemento te seguisca guidatore.	75
		O lucerna, sole et luce, tu ne governa e ne conduce: si sia nostro porto et foce ora, sempre et tutte l'ore.	79

testate redēdo laudi cum amo

la laudate dēdo

li capanuc ē crucefixo como tu

Expo fo configurato de le piaghe

fo signato empicio kauea por

ato scripto in core lu suo

amore

## **Instrumentarium médiéval pouvant accompagner le Laudario di Cortona**

1. organetto
2. harpe de troubadour
3. percussions : tambour à cordes (Béarn), grand tambour, grelots, etc.
4. Carillon
5. psaltérion grec

Instruments à disposition chez Jean-Marie Curti, joués par les chanteurs selon leurs partitions.

Par ailleurs, les refrains peuvent être chantés par le public. Voir ci-dessous.

# Laudario di Cortona

Participation du public

## *REFRAIN Alta Trinita beata*



Al - ta Tri - ni - ta be - a - ta da noi sem - pre si a - do - ra - ta

## *REFRAIN Laudar vollo*



Lau - dar vol - lio per a - mo - re lo pri - mer fra - te mi - no - re

## *REFRAIN Sia Laudato*



Si - a lau - da - to San Fran - ces - co quel c' - a - par - ve' en cro - ce - fi - xo co - mo re - demp - to - re